

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten
der Justiz und der Culte,
und vorläufig
des öffentlichen Unterrichts.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES,
ET PROVISoireMENT
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

Rundschreiben,

CIRCULAIRE

betreffend die Nachweisungen zur
Vervollständigung der Uebersicht über den
Zustand des Primär-Unterrichts.

*concernant les renseignements à fournir
pour compléter l'état de situation de
de l'instruction primaire.*

Nr. 4221 — 554 von 1851.

N° 4221 — 554 de 1851.

Luxemburg, den 12. November 1851.

Luxembourg, le 12 novembre 1851.

Die General-Administration des öffentlichen Unterrichts hat bestimmte Nachweisungen nöthig über die genaue Anzahl der Schüler, welche im Schuljahr 1851—1852 die Primärschulen besuchen. Es werden daher die Collegien der Bürgermeister und Schöffen des Großherzogthums ersucht, die Angaben zu liefern, welche nöthig sind, um das

L'administration générale de l'instruction publique ayant besoin de renseignements positifs sur le nombre exact des-élèves qui fréquentent les écoles primaires pendant l'année scolaire de 1851 à 1852, les collèges des bourgmestre et échevins des villes et communes du Grand-Duché sont priés de recueillir les renseignements nécessaires pour dresser l'état du

Nr. 86.

228

Verzeichniß aufzustellen über das Lehrpersonal bei jeder Schule und über die Anzahl der die Schule besuchenden Kinder, sowohl der zahlungsfähigen als der dürftigen beiderlei Geschlechtes, von weniger als sechs und von mehr als zwölf Jahren. Zur Aufstellung dieses Verzeichnisses werden ihnen die nöthigen Druckformulare durch die Distriktscommissäre zugesandt werden.

Dieses Verzeichniß muß in drei Exemplaren ausgefertigt werden, von denen eines im Archiv der Gemeinde bleibt, das zweite im Distriktscommissariat aufbewahrt wird, und das dritte an mich, spätestens am 15. Januar k. J., durch die H. H. Distriktscommissäre nebst einer allgemeinen Übersicht für die Gemeinden ihrer respectiven Bezirke an mich zu übersenden ist.

Die Stadtverwaltung von Luxemburg hat mir ihr Verzeichniß unmittelbar zukommen zu lassen.

Der General-Administrator, Präsident
der Regierung,

W i l l m a r.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 21. November 1851.

Der vorläufig mit dem öffentlichen Unterrichte beauftragte General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

personnel enseignant près de chaque école, et du nombre des enfants, tant solvables qu'indigents des deux sexes, au-dessous de six et au-dessus de douze ans fréquentant les écoles, état pour l'établissement duquel les formulaires imprimés leur seront transmis par l'intermédiaire de M. le commissaire de district de leur ressort.

Cet état sera dressé en triple exemplaire, dont un restera dans les archives de la commune, l'autre sera conservé au commissariat de district, et le troisième me sera transmis pour le 15 janvier prochain par MM. les commissaires de district, avec un relevé général pour les communes de leurs ressorts respectifs.

L'administration urbaine de Luxembourg me transmettra directement son état.

L'Administrateur-général, Président
du Gouvernement,

WILLMAR.

Inseré au Mémorial législatif et administratif, le 21 novembre 1851.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement, provisoirement chargé de l'instruction publique,

WILLMAR.

General-Administration des Inneren. ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

B e s c h l u ß,

betreffend die Zählung der Bevölkerung
am 31. Dezember 1851.

Nr. 4211 — 551 von 1851.

Luxemburg, den 11. November 1851.

Der General-Administrator des Inneren;

Nach Einsicht des Gesetzes über die Wahlen zur Kammer der Abgeordneten, vom 23. Juli 1848, und zwar des Artikels 56, welcher also lautet:

„Die Anzahl der Abgeordneten ist stets im Zusammenhang zu halten mit der Zahl der Bevölkerung und im Verhältniß von einem Abgeordneten auf 3500 Seelen. Der Bruch von 2000 Seelen und darüber zählt für die ganze Zahl von 3500.

„Von sechs zu sechs Jahren soll eine Zählung der Bevölkerung Statt finden, bestimmt, als Grundlage der Vertheilung des gemeinschaftlichen Rechtes der Vertretung auf die Cantons zu dienen.

„Die erste Zählung soll in der zweiten Hälfte des Jahres 1851, und die zweite im Laufe des Jahres 1857 und so fort, Statt finden.“

In Betracht, daß es für die Regelmäßigkeit der in Gemäßheit der obigen gesetzlichen Vorschrift zu bewirkenden Volkszählung angemessen ist, den Tag derselben zu bestimmen, und die Regeln anzugeben, welche zu befolgen sind, damit dieselbe mit Genauigkeit vor sich gehe;

Beschließt:

Art. 1.

Eine allgemeine Zählung der Bevölkerung des Großherzogthums soll am 31. Dezember d. J. vorgenommen werden. Die hierzu dienenden Zettel

ARRÊTÉ

concernant le recensement de la population au 31 décembre 1851.

N° 4211 — 551 de 1851.

Luxembourg, le 11 novembre 1851.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'art. 56 de la loi électorale pour la Chambre des Députés, du 23 juillet 1848, ainsi conçu:

« Le nombre des députés sera toujours maintenu en rapport avec le chiffre de la population et dans la proportion d'un député sur 3500 âmes.

« La fraction de 2000 âmes et au-delà comptera pour le nombre entier de 3500.

« De six en six ans il sera fait un dénombrement de la population, destiné à servir de base à la répartition entre les cantons du droit indivis de représentation.

« Le premier recensement s'effectuera le deuxième semestre de l'année 1851; le second dans le courant de 1857 et ainsi successivement. »

Considérant que pour assurer la régularité du recensement à faire en conformité de la disposition législative ci-dessus, il y a lieu de fixer le jour auquel sera fait le dénombrement de la population et d'indiquer les règles à observer pour le faire avec exactitude;

Arrête:

Art. 1.

Un recensement général de la population du Grand-Duché sera fait le 31 décembre prochain, au moyen de bulletins qui devront être distribués

Nr. 86.

830

sollen durch Vermittelung eines oder mehrer Mitglieder der Gemeinde-Verwaltung, oder durch einen oder mehrere Zahlungsbeamten, welche zu diesem Zwecke von der Gemeinde-Verwaltung vor dem 20. Dezember zu ernennen sind, bis zum 27. desselben Monats vertheilt werden.

Diesen Beamten kann eine Vergütung aus der Gemeindecasse bewilligt werden.

Die Zettel sollen vom 2. bis zum 6. Januar 1852 in derselben Art, wie sie ausgetheilt sind, wieder eingesammelt werden.

Art. 2.

Einen Zettel zum Einschreiben der sie betreffenden Angaben erhalten: jeder Familien-Vorstand, jede allein wohnende Person, welche das Großherzogthum bewohnen, gleichviel ob sie Luxemburger sind, oder nicht, ferner die Gendarmen und die Zollbeamten.

Art. 3.

Für die Ausfüllung der Zettel sind folgende Regeln zu beobachten:

1. Auf dem Zettel sind einzuschreiben die Namen und Vornamen aller Personen, aus welchen die Familie am 31. Dezember 1851, besteht, in folgender Reihenfolge:

Der Vorstand der Familie, seine Ehefrau, seine männlichen Kinder, seine weiblichen Kinder, nach der Stufenfolge ihres Alters, die übrigen Personen der Familie, die Pupillen, die Dienstboten beiderlei Geschlechtes, wenn sie volljährig sind, d. h. das volle Alter von 21 Jahren erreicht haben.

2. Die Minderjährigen, d. h. die Personen, unter dem vollen Alter von 21. Jahren, müssen, wenn sie sich nicht in der Familie, sondern an irgend einem andern Orte im Großherzogthum oder im Auslande aufhalten, in den Zettel der Familie eingeschrieben werden, zu welcher sie gehören.

3. Die großjährigen Personen, welche nicht

pour le 27 du mois par les soins d'un ou de plusieurs membres de l'administration communale, ou par un ou plusieurs agents de recensement, à nommer à cette fin par l'administration communale avant le 20 du même mois.

Il pourra être alloué à ces agents une indemnité sur la caisse communale.

Les bulletins seront recueillis du 2 au 6 janvier 1852 de la même manière qu'ils auront été distribués.

Art. 2.

Tout chef de famille, tout individu vivant isolément, habitant le Grand-Duché, Luxembourgeois ou non, les gendarmes, les douaniers recevront un bulletin pour y inscrire les renseignements qui les concernent.

Art. 3.

Pour la rédaction des bulletins les règles suivantes seront observées:

1° Les noms et prénoms de toutes les personnes dont se composera la famille au 31 décembre 1851, seront portés sur le bulletin dans l'ordre ci-après:

Le chef de famille, sa femme, ses enfants mâles, ses enfants du sexe féminin, dans l'ordre de leur âge, les autres personnes de la famille, les pupilles, les domestiques des deux sexes, s'ils sont majeurs, c'est-à-dire, s'ils ont l'âge de 21 ans accomplis.

2° Les individus mineurs, c'est-à-dire, qui n'ont pas encore 21 ans accomplis, qui sont *absents* de la famille, dans quelque localité du Grand-Duché ou de l'étranger qu'ils se trouvent, seront portés sur le bulletin de la famille à laquelle ils appartiennent;

3° Les individus majeurs, *absents de la famille*,

c Familie leben, und welche sich nicht verzogthum in Dienstboten-Verhältnissen müssen, gleichviel wo sie sich im In- oder auslande aufhalten, ebenfalls in den Zettel mittheilung eingeschrieben werden, es sei denn, daß er förmlich die Eigenschaft eines Luxemburger aufgegeben, oder sich im Auslande ohne Rückkehr niedergelassen haben.

abwesenden Personen sind als solche in der Bemerkungen anzugeben, wo auch ihres jetzigen Aufenthaltes und der Grundursache einzutragen ist, z. B. abwesend wegen seines Handwerkes in Frankreich; als Student in Diekirch; abwesend als in Echternach (sofern er nicht Offizier abwesend als verhaftet im Gefängniß oder in der Depot; abwesend als Dienstbote zu als Magd zu Luxemburg (wenn sie nicht heirathet ist).

Art. 4.

Offiziere des Bundes-Contingentes ohne Familie, die Unteroffiziere, welche nicht zu einer Familie gehören, deren Vorstand noch im Inlande ist, oder welche selbst Familien-Vorstände sind, am Orte ihrer Garnison, und sind, nebst ihren etwaigen Familien, auf Verlangen vom Chef des Corps zu liefernde Verzeichnisse aufzuführen.

Art. 5.

Beauftragte haben bei der Abgabe der laufendenden Nummern einzuschreiben, wo in den Städten und Gemeinden, wo Familien in einem Hause wohnen, bei jedem Bewohner jedes Hauses Erkundigungen über die Anzahl der darin wohnenden oder allein lebenden Personen, um die Richtigkeit zu erhalten, daß sie keine Person ohne Familie, welche in den Zettel einzuschreiben sind, auslassen.

Art. 6.

Am Tage nach der Abgabe der Zettel an die

qui ne se trouvent pas en état de domesticité dans le Grand-Duché, seront aussi portés sur le bulletin de leur famille dans quelque endroit du pays ou de l'étranger qu'ils se trouvent, à moins qu'ils n'aient posé un acte qui leur ait fait perdre la qualité de Luxembourgeois ou qu'ils soient établis à l'étranger sans esprit de retour;

4° Les individus *absents* seront désignés comme tels dans la colonne d'observations, où l'on portera aussi le lieu de leur résidence actuelle, ainsi que le motif de leur absence, par exemple: absent, travaillant de son état en France; absent, étudiant à Diekirch; absent, militaire en garnison à Echternach (à moins qu'il ne soit officier); absent, détenu dans les prisons, au dépôt de mendicité; absent, domestique à Namur; absente, servante à Luxembourg (si elle est mineure).

Art. 4.

Les officiers du contingent fédéral sans exception, les sous-officiers et les soldats qui n'appartiennent pas à une famille dont le chef existe encore dans le pays, ou qui sont eux-mêmes chefs de famille, compteront pour les lieux de leurs garnisons respectives, et ils figureront nominativement avec leurs familles, le cas échéant, sur des états spéciaux que fourniront les chefs de corps.

Art. 5.

Au moment de la remise des bulletins, les agents de recensement y inscriront les numéros d'ordre; et dans les villes ou communes où il y a des maisons habitées par plusieurs familles, ils prendront des informations, auprès du principal habitant de chaque maison, sur le nombre de familles ou d'individus vivant seuls, qui y demeurent, afin de s'assurer qu'ils n'omettront aucune personne ni aucune famille susceptibles de recevoir un bulletin.

Art. 6.

Le lendemain de la remise des bulletins à l'auto-

Nr. 86.

832

Gemeindebehörde, hat sich das Collegium der Bürgermeister und Schöffen jeder Gemeinde unter Zuziehung des Gemeinde-Sekretärs zu versammeln, um alle Zettel einer Prüfung zu unterwerfen. Dasselbe läßt hierauf die entdeckten Irrthümer und Unregelmäßigkeiten berichtigen, und vervollständigt die Zettel, auf welchen sich Auslassungen oder Ungenauigkeiten gefunden haben. Auch stellt dasselbe von Amtswegen die Zettel derjenigen Familien oder allein lebenden Personen auf, welche vor der Wiederabnahme der Zettel nicht in ihrer Wohnung gegenwärtig waren, — dies Alles unter Beobachtung des obigen Artikels 3.

Art. 7.

Nachdem dieses geschehen, schreitet das Collegium der Bürgermeister und Schöffen zur Zusammenstellung des Inhaltes der Zettel nach Sectionen, und zwar unter Beobachtung der Kategorien, welche in der Nachweisung, die ihnen vom Districts-Commissär in drei Exemplaren mitgetheilt werden wird, angegeben sind; auf der letzten Seite dieser Nachweisung muß die im Jahre 1851 eingetretene Veränderung der Bevölkerung eingetragen werden. Die letztere Angabe ist erforderlich, weil sie jährlich geschehen und später ohnehin gemacht werden muß.

Art. 8.

Das Collegium der Bürgermeister und Schöffen jeder Gemeinde muß spätestens am 20. Januar k. J. die Zettel und die oben erwähnte Nachweisung in doppelter Ausfertigung an den Districtscommissär abliefern. Dieser hat die Zettel zu prüfen, ob sie den obigen Anweisungen gemäß aufgestellt sind; er läßt sie berichtigen oder berichtigt sie selbst, und schickt sie an die General-Administration des Inneren spätestens am 15. Februar k. J., nebst einem Exemplar der Haupt-Übersicht für jede Gemeinde und einer allgemeinen Uebersicht für seinen District.

Art. 9.

Die Stadtverwaltung von Luxemburg hat die

rité communale, le collège des bourgmestre et échevins de chaque commune, assisté du secrétaire communal, se réunira pour examiner et vérifier tous les bulletins, et fera rectifier les erreurs et les irrégularités qu'il reconnaîtra, et complétera ceux qui présenteront des omissions ou des inexactitudes; il dressera d'office les bulletins des familles ou des individus vivant seuls, qui n'étaient pas présents dans leur domicile avant la reprise des bulletins, le tout en se conformant à l'art. 3 ci-dessus.

Art. 7.

Ces opérations terminées, le collège des bourgmestre et échevins procédera au dépouillement des bulletins par section, d'après les catégories indiquées sur l'état qui lui sera adressé en triple exemplaire par le commissaire de district; sur la dernière page de cet état devra être porté le mouvement de la population pendant l'année 1851. (Ce dernier renseignement est réclamé pour éviter un travail semblable ultérieur, qui est requis annuellement.)

Art. 8.

Le collège des bourgmestre et échevins de chaque commune adressera pour le 20 janvier prochain, au commissaire de district, les bulletins et l'état prémentionné en double exemplaire. Ce fonctionnaire vérifiera les bulletins afin de s'assurer qu'ils sont dressés conformément aux instructions ci-dessus; il les fera rectifier ou les rectifiera éventuellement, et il les adressera à l'administration générale de l'intérieur, pour le 15 février prochain au plus tard, avec un exemplaire de l'état récapitulatif de chaque commune et un relevé général pour son district.

Art. 9.

L'administration urbaine de Luxembourg fera

Stücke über die Volkszählung dieser Stadt spätestens an demselben Tage (15. Februar 1852) der General-Administration des Inneren zukommen zu lassen.

Art. 10.

Die Gemeinde-Verwaltungen sind ersucht, auf die Geschäfte der Volkszählung alle Sorgfalt zu verwenden, da die geringste Ungenauigkeit von Einfluß auf die politischen Rechte der Einwohner und der Cantons des Großherzogthums sein kann.

Art. 11.

Uebertretungen der Vorschriften dieses Beschlusses werden in Gemäßheit des Gesetzes vom 6. März 1818 geahndet. Um dieselben festzustellen, soll jeder Zählungsbeamte von einem Mitgliede der Gemeinde-Verwaltung oder einem Beamten der Ortspolizei begleitet werden, welche über dieselben ein Protokoll aufzunehmen haben.

Art. 12.

Dieser Beschluß soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt und außerdem im Auszug an der Spitze der Zählungszettel abgedruckt werden.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Kundschreiben,

betreffend die nöthigen Nachweisungen zur Aufstellung der Liste derjenigen Personen, welche zur Praxis in der Heilkunde oder einem auf diese bezüglichen Geschäfte zugelassen sind.

Nr. 4212 — 552 von 1851.

Luxemburg, den 11. November 1851.

Nach Vorschrift des Art. 35 der Königl. Großherzoglichen Verordnung vom 12. October 1841 über das Medicinalwesen soll im Anfange jedes

parvenir pour le même jour (15 février 1852), à l'administration générale de l'intérieur, les pièces concernant le recensement de cette ville.

Art. 10.

Les administrations communales sont invitées à prêter tous leurs soins à l'opération du recensement, les plus légères inexactitudes pouvant influer sur les droits politiques des habitants et des cantons du Grand-Duché.

Art. 11.

Les contraventions aux dispositions du présent arrêté seront réprimées conformément à la loi du 6 mars 1818. Pour les constater, chaque agent de recensement sera accompagné dans ses opérations, d'un membre de l'administration communale ou d'un agent de police local, qui en dressera procès-verbal.

Art. 12.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché; il sera en outre imprimé par extrait en tête des bulletins de recensement.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
ULRICH.

CIRCULAIRE

concernant les renseignements à fournir pour établir la liste des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir, ou une profession qui s'y rattache.

N° 4212 — 552 de 1851.

Luxembourg, le 11 novembre 1851.

Au prescrit de l'article 35 de l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre 1841 sur le service médical, une liste générale de toutes les personnes

Nr. 86

Jahres durch das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eine Liste derjenigen Personen bekannt gemacht werden, welche irgend einen Zweig der Heilkunde oder ein auf dieselbe bezügliches Geschäft zu betreiben ermächtigt worden sind.

Damit diese Liste im Anfange des Monats Januar 1852 aufgestellt werden könne, ersuche ich die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums, mich mit Rücksicht auf die im Verordnungs- und Verwaltungsblatt von 1851 Nr. 34 für dieses Jahr bekannt gemachte Liste von den Aenderungen in Kenntniß zu setzen, welche im laufenden Jahre im ärztlichen Personal in Folge von Wohnortwechsel, Todesfällen oder auf sonstige Art eingetreten sind.

Diese Angaben müssen Alles enthalten, was nöthig ist, um eine Liste, wie die der vorigen Jahre aufzustellen.

Die Gemeindebehörden werden ersucht, diese Nachweisungen den H. H. Districtscommissären vor dem 15. Dezember d. J. zuzusenden, damit die letzteren ihrerseits sie vor dem 20. desselben Monats an mich gelangen lassen können.

Die Gemeinde-Verwaltungen, welche keine Veränderung des ärztlichen Personals anzuzeigen haben, müssen sofort eine negative Erklärung ihrem Districtscommissär zusenden.

Die Angaben der Stadtverwaltung von Luxemburg sind bei Zeiten unmittelbar der General-Administration des Inneren einzureichen.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

834

autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache, doit être publiée au commencement de chaque année par le Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Afin que cette liste puisse être publiée au commencement du mois de janvier 1852, je prie les collèges des bourgmestre et échevins des villes et communes du Grand-Duché, de me faire connaître sur le vu de la liste publiée pour 1851, au n° 34 du Mémorial législatif et administratif de cette année, les mutations survenues pendant l'année courante, dans le personnel des gens de l'art de guérir, par suite de changement de résidence, de décès ou de toute autre manière.

Les renseignements fournis, devront contenir les indications nécessaires pour pouvoir dresser une liste conforme à celle des années antérieures.

Les autorités communales voudront bien transmettre, avant le 15 décembre prochain, à M. le commissaire de district, les renseignements dont il s'agit dans la présente, pour que ces fonctionnaires puissent, à leur tour, me les faire parvenir avant le 20 du même mois.

Les administrations communales qui n'auraient aucun changement à signaler dans le personnel de l'art de guérir, transmettront de suite un certificat négatif à leur commissaire de district.

Les renseignements à fournir par l'administration urbaine de Luxembourg, seront transmis directement, en temps utile, à l'administration générale de l'intérieur.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

**Rundschreiben,
betreffend die Subside für die Armen-
pflege.**

(Nr. 4232. — 556 von 1851.)

Luxemburg, den 12. November 1851.

In Gemäßheit des Art. 43 Nr. 4 des Königl. Großherzogl. Beschlusses vom 11. Dezember 1846 Nr. 2442 (Verordnungs- und Verwaltungsblatt von 1846 S. 694) können, um die Abschaffung der Bettelei zu erleichtern, zu Last der Staatskasse Subside denjenigen Wohlthätigkeits-Büreaux bewilligt werden, deren Einnahme nicht zureicht, die Armen zu unterstützen.

Um nun auf billige Weise unter die bedürftigen Wohlthätigkeits-Büreaux die Summe vertheilen zu können, welche im Budget der General-Administration des Inneren für 1851 zu dem Zwecke verwilligt ist, um die Gemeinden in der Unterhaltung der Armen in der Wohnung, und in der Unterhaltung und Pflege ihrer dürftigen Geisteskranken, Blinden und Taubstummen zu unterstützen, habe ich genaue Angaben nöthig über die Einrichtung des Wohlthätigkeits-Büreaux jeder Gemeinde, über die Gesundheitspflege der Armen, über den Betrag sowohl der vorübergehenden als auch der ständigen Beisteuern, welche im Jahre 1851 bewilligt worden sind, und über die Summe, welche voraussichtlich für dieselben Beisteuern im Jahre 1852 nöthig ist; ferner über die Einkünfte, welche den Wohlthätigkeits-Büreaux aus Stiftungen, Collecten, Subscriptionen und Subsidien von der Gemeindecasse zufließen, endlich über die Anzahl der zu unterstützenden Findelkinder, dürftigen Waisen, Geisteskranken oder Blödsinnigen, Blinden und Taubstummen.

Um den Verwaltungen der Städte und Gemeinden die Aufstellung des Verzeichnisses dieser Angabe zu erleichtern, werden ihnen die nöthigen

CIRCULAIRE

*concernant les subsides à accorder dans
l'intérêt de la bienfaisance publique.*

N° 4232 — 556 de 1851.

Luxembourg, le 12 novembre 1851.

En conformité de l'art. 43, n° 4 de l'arrêté royal grand-ducal du 11 décembre 1846, n° 2442 (Mémorial législatif et administratif, page 694 de 1846), des subsides peuvent être accordés sur le trésor de l'État, aux bureaux de bienfaisance dont les ressources sont insuffisantes pour secourir les pauvres, afin de faciliter la suppression de la mendicité.

Afin de pouvoir faire, entre les bureaux de bienfaisance qui en ont besoin, une répartition équitable de la somme allouée au budget de l'administration générale de l'intérieur, exercice 1851, pour aider les communes à pourvoir à l'entretien des indigents à domicile, à l'entretien et au traitement de leurs aliénés, de leurs aveugles et de leurs sourds-muets indigents, j'ai besoin d'obtenir des données exactes sur l'organisation du bureau de bienfaisance de chaque commune, sur le service médical des pauvres, sur le montant des secours temporaires et des secours permanents qui ont été accordés pendant l'année 1851, et sur la somme présumée nécessaire pour les mêmes secours durant l'année 1852, comme aussi sur les revenus des bureaux de bienfaisance provenant de fondations, de collectes, de souscriptions et de subsides sur la caisse communale, et encore sur le nombre des enfants trouvés, des enfants abandonnés, des orphelins indigents, des aliénés ou idiots, des aveugles et des sourds-muets qui doivent être secourus.

Pour faciliter aux administrations des villes et communes la rédaction de l'état contenant les renseignements dont il s'agit, les formulaires imprimés

Beilage zu Nr. 86.

Nr. 86.

836

Druckformulare durch die Districtscommissäre ihres Bezirkes zugefertigt werden. Jedes dieser Verzeichnisse ist in drei Exemplaren abzufassen, von denen eines im Archiv der Gemeinde bleibt, und die beiden andere vor dem 15. Dezember d. J. an den Hrn. Districtscommissär eingesandt werden müssen. Dieser hat auf der letzten Seite jedes Verzeichnisses sein Gutachten abzugeben über die Einrichtung der Armenpflege in jeder Gemeinde, über die ergriffenen oder noch zu ergreifenden Maßregeln zur Abschaffung der Bettelci, über die Wirksamkeit der vom Wohlthätigkeits-Büreau im Jahre 1852 zu bewilligenden Unterstützungen und über den Betrag des Subsidcs, welches für dieses Jahr aus der Staatscasse an die Gemeinde zu bewilligen wäre, um dem Wohlthätigkeits-Büreau zu Hülfe zu kommen. Nachdem dieses geschehen, wird der Hr. Districtscommissär das eine von den ihm zugegangenen Exemplaren bei sich verwahren, das andere aber an mich vor dem Ende des Monats Dezember d. J. einsenden.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 21. November 1851.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

nécessaires leur seront adressés par l'intermédiaire de M. le commissaire du district auquel elles ressortissent. Chacun de ces états sera établi en triple exemplaire, dont l'un restera déposé aux archives de la commune, tandis que les deux autres seront transmis avant le 15 décembre prochain à M. le commissaire de district, qui en conservera l'un, et me fera parvenir l'autre avant la fin du même mois, après avoir porté sur la dernière page de chaque état son avis sur l'organisation de la bienfaisance dans chaque commune, sur les mesures prises ou à prendre pour parvenir à la répression de la mendicité, sur l'efficacité des secours qu'accordera le bureau de bienfaisance pendant l'année 1852, et sur le montant du subsidc qu'il pourrait y avoir lieu d'accorder pour cette année, sur le trésor public, à la commune pour venir en aide au bureau de bienfaisance.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 21 novembre 1851.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Marktpreise. — 1^{re} Hälfte des Monats October 1851.

MERCURIALES. — 1^o Quinzaine du mois d'octobre 1851.

Bezeichnung der Lebensmittel. NATURE DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte Poids et mesures.	Mittel. Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de						Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. Prix moyens des marchés réunis.
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	
		fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	
Weizen.—Froment.	Hectolit.	17 41	18 50	" "	19 "	17 60	17 20	17 94
Mengkorn.—Météil	Id.	16 19	17 "	" "	18 "	16 80	15 88	16 77
Roggen.—Seigle.	Id.	12 50	12 50	14 75	13 50	12 20	" "	13 09
Gerste.—Orge.	Id.	9 50	10 "	" "	11 50	10 40	" "	10 35
Geschälte Gerste.—Orge mondée.	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Spelz.—Épeautre	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	" "	7 "	9 "	7 25	" "	" "	7 75
Hafcr.—Avoine	Id.	5 50	4 "	5 "	4 50	4 80	5 28	4 84
Erbsen.—Pois.	Id.	" "	12 "	" "	9 50	" "	" "	10 75
Linfen.—Lentilles	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Erdäpfel.—Pommes de terre	Id.	5 25	3 17	5 "	3 "	" "	5 50	4 85
Weizen-Mehl.—Farine de froment	Kilogr.	" "	" 40	" 30	" 28	" "	" 32	" 32
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil.	Id.	" "	" 35	" 25	" 23	" "	" 30	" 28
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id.	" "	" "	" 20	" 18	" "	" 26	" 21
Butter.—Beurre.	Id.	1 20	1 30	1 20	1 40	1 20	1 15	1 24
Heu.—Foin	100 Kilg	5 "	" "	" "	5 "	" "	" "	5 "
Stroh.—Paille.	Id.	4 20	" "	" "	3 "	" "	" "	3 60
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere	9 50	" "	" "	6 "	" "	" "	7 75
Eichenholz.—Bois de chêne	Id.	" "	" "	" "	5 "	" "	" "	5 "